

11.20 – 11.40 Lilya Memetova (Krymski Uniwersytet Inżynieryjno-Pedagogiczny, Symferopol), *The essence of „knowledge“ in the creativity of the Crimean Tatar poet, writer Noman Chelebidižihan*

11.40 – 12.00 Dyskusja

**Sekcja B** (Collegium Maius, sala 203, Moderator: prof. Henryk Jankowski)

10.00 – 10.20 Joanna Puchalska (Warszawa), *Filomacki przekład Al-Koranu*

10.20 – 10.40 Musa Czachorowski (Wrocław), *Przekłady Koranu na język polski. XX i XXI wiek*

10.40 – 11.00 Andrzej Drozd (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań), *„O basmie, Kotunie z Bagdadu i monetach kufickich czyli początki zainteresowania piśmiennictwem Tatarów polsko-litewskich”*

11.00 – 11.20 Michał Łyszczarz (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie), *Nóż wirujący (kartika) jako hipotetyczny przykład związków tatarskich praktyk magicznych z wierzeniami ludów mongolskich*

11.20 – 11.40 Artur Konopacki (Uniwersytet w Białymstoku), *Zasoby rękopiśmiennictwa tatarskiego w Muzeum Ziemi Sokólskiej*

11.40 – 12.00 Dyskusja. Zamknięcie konferencji

12.30 – 13.30 Obiad

13.30 – 16.30 **Warsztaty kitabistyczne dla członków zespołu grantowego NPRH:**

- Standaryzacja i ujednoczenie zapisu warstwy słowiańskiej tefsirów (transliteracja i transkrypcja)
- sprawy organizacyjne
- harmonogram prac

**Zapraszamy na drugą część konferencji do Wilna (1 czerwca 2018 r.):**

*Сопряжение истории и культуры. К 50-летию монографии А.К. Антоновича «Белорусские тексты, писанные арабским письмом, и их графико-орфографическая система».*



Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu  
Instytut Języka Polskiego  
ul. Fosa Staromiejska 3; 87-100 Toruń  
tel. (+48) 56 611 37 83  
e-mail: [ijp@umk.pl](mailto:ijp@umk.pl)



## NARODOWY PROGRAM ROZWOJU HUMANISTYKI

Autorzy naukowego projektu badawczego Grant NPRH 11 H 16031984  
Narodowego Programu Rozwoju Humanistyki MNiSW RP

„Projekt filologiczno-historycznego opracowania oraz krytycznego wydania tzw. tefsiru Tatarów Wielkiego Księstwa (pierwszego przekładu Koranu na język słowiański).  
Część druga”

*zapraszają na międzynarodową konferencję:*

# *Dziedzictwo kulturowe Tatarów Wielkiego Księstwa Litewskiego 50 lat kitabistyki*

### **Patronat Honorowy:**

Jego Magnificencja Rektor Uniwersytetu Mikołaja Kopernika  
prof. dr hab. Andrzej Tretyn  
Jego Magnificencja Rektor Uniwersytetu Wileńskiego  
prof. dr hab. Artūras Žukauskas  
Jego Ekscelencja Mufti Rzeczypospolitej Polskiej  
Tomasz Miśkiewicz

### **Organizatorzy:**

Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu  
Centrum Badań Kitabistycznych UMK  
Vilniaus universitetas  
Lietuvių kalbos institutas

*12–13 kwietnia 2018 r., Coll. Maius UMK, Toruń, ul. Fosa Staromiejska 3  
1 czerwca 2018 r., Uniwersytet Wileński*

## Program

### Czwartek, 12 kwietnia

10.15 – 11.00 **Otwarcie Konferencji** (Collegium Maius, sala 206)

- Przemówienie Przedstawicieli Władz Uczelni
- Przemówienia Gości Honorowych:

Jego Ekscelencja Mufti RP Tomasz Miśkiewicz

Posłanka na Sejm VIII kadencji Pani Iwona Michałek

W imieniu Rektora Uniwersytetu Wileńskiego doc. dr Galina Miśkinienė

11.00 – 11.30 Przerwa na kawę

11.30 – 13.15 **Obrady plenarne** (Collegium Maius, sala 206, Moderator: dr hab. Joanna Kulwicka-Kamińska)

11.30 – 12.00 Galina Miśkinienė (Instytut Języka Litewskiego, Wilno), *Badania kitabistyczne przed rokiem 1968*

12.00 – 12.30 Czesław Łapicz (UMK, Toruń), *Antonowicz jako prekursor współczesnej kitabistyki*

12.30 – 13.15 Joanna Kulwicka-Kamińska (UMK, Toruń), *Tendencje rozwojowe kitabistyki. Dyskusja panelowa*

13.30 – 14.30 Obiad (Bufet w Coll. Maius)

14.30 – 16.30 **Obrady plenarne** (Collegium Maius, sala 206, Moderator: dr hab. Agata S. Nalborczyk)

14.30 – 14.50 Halil İbrahim Usta (Uniwersytet w Ankarze), *К проблеме установления источника (или источников) рукописей тафсира татар ВКЛ*

14.50 – 15.10 Sergejus Temčinas (Instytut Języka Litewskiego, Wilno), *„Poselstwo Isy do Antiochii” w kitabach Tatarów Wielkiego Księstwa Litewskiego: pochodzenie tekstu*

15.10 – 15.30 Міхаіл Тарэлка (Michaił Tarełka) (Państwowa Akademia Nauk Białorusi, Mińsk), *Пераклады Карана ў рукапісе часоў II Рэчы Паспалітай з “Мядзельскага музея народнай славы”*

15.30 – 15.50 Mykhaylo Yakubovych (Ostrogska Akademia Narodowa, Ostróg), *Tatarskie dziedzictwo kulturowe na Wołyniu: XIX-wieczne kitaby z Ostroga*

15.50 – 16.10 Алла Кожинова (Alla Kozhinowa) (Białoruski Uniwersytet Państwowy, Mińsk), *Проблема определения места создания текста белорусско-польско-литовских татар по его диалектным особенностям*

16.10 – 16.30 Dyskusja

16.30 – 17.00 Przerwa na kawę

17.00 – 19.00 **Obrady plenarne** (Collegium Maius, sala 206, Moderator: prof. Sergejus Temčinas)

17.00 – 17.20 Marek M. Dziekan (Uniwersytet Łódzki), *O przekładach Al-Fatihy na język polski*

17.20 – 17.40 Henryk Jankowski (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań), *Wpisy orientalne pieczętarzy tatarskich – przyczynek do rozważań nad znajomością języków orientalnych w XVI–XVIII w.*

17.40 – 18.00 Galina Miśkinienė (Instytut Języka Litewskiego, Wilno), *Новая рукопись из собрания Национальной библиотеки Татарстана*

18.00 – 18.20 Ірына Сынкова (Iryna Synkova) (Białoruski Uniwersytet Państwowy, Mińsk), *“А гды быў Абрам із жона в Jegipcie...”: біблейскі тэкст у рэчышчы “генеалагічнай” палемікі*

18.20 – 18.40 Dyskusja

19.30 Uroczysta kolacja (Coll. Maius)

### Piątek, 13 kwietnia

10.00 – 12.00 **Obrady w sekcjach**

**Sekcja A** (Collegium Maius, sala 311, Moderator: prof. Marek Dziekan)

10.00 – 10.20 Agata S. Nalborczyk (Uniwersytet Warszawski), *Obraz islamu i praktyk muzułmańskich w Szymona Starowolskiego „Dwór cesarza tureckiego i rezydencya jego w Konstantynopolu” (1646). Islam a chrześcijaństwo*

10.20 – 10.40 Swietłana Czerwonaja (UMK, Toruń; Polski Instytut Studiów nad Sztuką Świata, Warszawa), *Duchowe źródła historycznego romantyzmu współczesnej poezji tatarskiej – transformacja motywów i obrazów zbiorowej pamięci narodowej Tatarów WKL (Selim Chazbijewicz, Musa Czachorowski, Adas Jakubauskas)*

10.40 – 11.00 Mukhiddin Khairuddinov (Krymski Instytut Podyplomowego Nauczania Pedagogicznego, Symferopol), *O etnogenezie Tatarów krymskich (К вопросу об этногенезе крымских татар)*

11.00 – 11.20 Elma Mukhiddinovna Khairuddinova (Mikołajowski Uniwersytet Narodowy im. Wasyla Suchomłyńskiego, Mikołajów), *„Номан Челебиджихан - муфтий, глава мусульман Польши, Белоруссии, Литвы и Крыма”*